

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 32 (2005)
Heft: 1

Anhang: Noticias regionales : norte

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Redacción de las Noticias Regionales
c/o Embajada Suiza
María Cristina Theiler
cristinatheiler@uolsinet.com.ar



Av. Santa Fe 846 10° - 1059 Buenos Aires, Argentina
Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998
e-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

ARGENTINA - CHILE - BRASIL

SCHWEIZER KAMMERCHOR Gira Sudamericana

Schweizer Kammerchor fue concebido por iniciativa de Fritz Näf y Tonhalle-Orchester Zürich, como un coro de concierto compuesto por cantantes profesionales. Se presenta junto a orquestas suizas y extranjeras, o interpreta obras a cappella de los siglos XVII a XXI.

Fue invitado a presentarse en el Lucerne Festival junto a Lucerne Festival Orchestra, Wiener Philharmoniker, London Philharmonic Orchestra, Dallas Symphony Orchestra, NHK Symphony Orchestra Tokio, Oslo Philharmonic Orchestra, etc. En su gira ucraniana en otoño de 2002, el coro colaboró en Kiev con la Orquesta de Cámara de Kiev, y en Chernovtsy y Lwow con la Orquesta Filarmónica de Chernovtsy. En octubre de 2003 acompañó a Orchestre

de Chambre de Lausanne en su gira por Lausana, París y Frankfurt. También realiza proyectos propios, especialmente en el repertorio contemporáneo.

Del 11 al 24 de octubre de 2004 realizó la gira sudamericana con conciertos en Buenos Aires (Argentina), Santiago de Chile y Viña del Mar (Chile), San Pablo y Río de Janeiro (Brasil).

Fritz Näf: fundador y director, estudió canto en Zürich y asistió a clases magistrales en Nueva York y Munich. Como tenor solista se presentó en concierto en varios países europeos. Desde diciembre de 2000 se consagra a la dirección artística del Schweizer Kammerchor y de Basler Madrigalisten; es director invitado en diversos coros y orquestas barro-

cas y sinfónicas.

Paul Suits: pianista, nacido en California. Es un solicitado acompañante que ha realizado giras mundiales y participado en grabaciones en CD, radio y televisión. Es docente y compositor y consagra su producción, gracias a su amplia experiencia con cantantes, a la música vocal. Escribió Lieder, obras corales y especialmente obras de teatro musical.

Gerhard Nennemann: tenor, inició su formación vocal a los siete años. Su creciente actividad como solista lo llevó a presentarse en reconocidos festivales en toda Europa. Su repertorio se extiende desde el Renacimiento y el Barroco hasta la música contemporánea. Ha realizado recitales de Lied así como grabaciones para numerosas produc-

ciones europeas radiofónicas y televisivas.

Buenos Aires-Argentina:

Con el Auspicio de la Embajada de Suiza en Argentina, se realizaron dos conciertos con entrada libre y gratuita: el 13 de octubre, en el Auditorio de Banco de la Nación y el 14 de octubre, en el Salón Dorado del Teatro Colón.

Quienes asistimos pudimos deleitarnos con obras de Johann Sebastian Bach, Daniel Glaus, Frank Martin, Franz Schubert, Robert Schumann, Johan Strauss y otros. Del afectuoso aplauso final del público brotó un bis inesperado: "Se equivocó la paloma" de Guastavino, que conmovió profundamente a los asistentes. ■

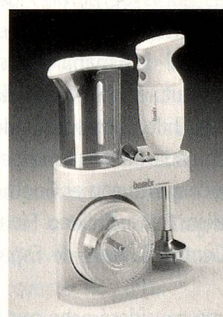


Tapa del Programa

¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina?
¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?

bamix

La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!



bamix: un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente

bamix: la mejor varilla mezcladora es:

- multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- sencilla, manejable y liviana
- lavado en segundos
- moderna
- trabaja sin vibraciones y ruido

Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.

- Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- México: Gloe de México, Ciudad de México, Tel.: (05)564 54 89

➤ En algunos países se busca representante.
(en el sector de venta directa como ferias, reunión en casas, TV)

Por favor, visítenos en Internet: <http://www.bamix.com>
bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza
Tel.: +41 71 634 6180 • Fax: +41 71 634 6181

CHILE-SANTIAGO

Suiza apoya el desminado humanitario

El Gobierno de Suiza dona equipamiento de última generación para destruir minas antipersonales en Chile

Durante los próximos meses, el Ministerio de Defensa de Suiza entregará 570 equipos "SM EOD" a la Comisión Nacional del Desminado de Chile; se contempla además, un viaje de expertos suizos para instruir al Ejército de Chile en el uso de los mencionados equipos. En una ceremonia realizada el día 10 de noviembre, en la Residencia del Embajador de Suiza, Charles-Edouard Held, se celebró esta entrega. Asistió el Ministro de Defensa Nacional de Chile, el Sr. Jaime Ravinet de la Fuente, diversas autoridades, representantes del Ejército de Chile, diplomáticos de varios países, analistas y periodistas.

Esta iniciativa nació del tratado de Ottawa de 1997, mediante el cual los países adheridos se comprometen en trabajar para la erradicación de minas antipersonales. Suiza tiene una gran tradición en la promoción del derecho humanitario, tomó un papel importante en la elaboración de esta convención desde su inicio. En este marco, Suiza está comprometida en ayudar a los países en sus esfuerzos por eliminar sus zonas minadas.

Dadas las buenas relaciones entre los Gobiernos de Chile y Suiza, que se profundizaron aún más a través de la Red de Seguridad Humana, el Gobierno suizo eligió de manera especial, efectuar una donación a Chile para ayudar en la eliminación de parte de las zonas minadas en este país. La Red de Seguridad Humana es una red compuesta por 13 países que cooperan con la eliminación de las amenazas a la seguridad y a los derechos de las personas.

Los sistemas "SM EOD" son desarrollados y fabricados por la empresa suiza RUAG; permiten la desactivación o destrucción de minas y municiones sin tener que to-

carlas. Este sistema causa menos daños colaterales que los métodos convencionales por que sistema destruye la mina sin detonarla. Esto permite que las personas que efectúan las tareas de desminado estén expuestas a menores riesgos. El sistema cumple con estándares de la OTAN y de los EE.UU. y ya se ha implementado con éxito en varios países. RUAG es una empresa que fabrica tecnologías de alta precisión para el sector de defensa y cuenta con 5.800 empleados.

(Material enviado por el Sr. Martín Pathan, Trade Officer de la Embajada de Suiza en Chile, a quien agradecemos su colaboración) ■



De izq. a der.: Jaime Ravinet de la Fuente -Ministro de Defensa de Chile-, Coronel Rafael Guerra Ibarra -Comisión Nacional de Desminado-, Rolf Oechslin -RUAG- y Charles-Edouard Held -Embajador de Suiza en Chile- En el centro, el equipo "SM EOD"

IV Festival de Dramaturgia Europea Contemporánea

Suiza presentó el semi-montaje de "Las neurosis sexuales de nuestros padres" de Lukas Bärfuss la lectura dramatizada de "Mañana" de Marianne Freidig

Entre el 26 de agosto y el 10 de septiembre de 2004 se realizó el IV Festival de Dramaturgia Europea Contemporánea, reuniendo destacadas obras de autores del viejo continente, en la sala del Centro Cultural de España y en el Goethe Institut, en la ciudad de Santiago de Chile. Fue coordinado por la Embajada de Suiza y organizado en conjunto con el Goethe Institut, el Instituto Chileno Francés y el Centro Cultural de España.

El programa consideró ocho semi-montajes y cinco lecturas dramatizadas. Los textos representados por directores y elencos chilenos, fueron seleccionados por un equipo asesor compuesto por personas destacadas en el ámbito teatral chileno.

El Festival fue un éxito; se formaron largas filas delante de los teatros. Hubo diversas actividades anexas, como talleres, discusiones y presentaciones que completaron el programa; en ellas el público

también se mostró muy interesado en discutir con los autores, dramaturgos, etc., generándose un espacio único para el intercambio de experiencias artísticas chilenas y europeas.

En este Festival Suiza estuvo representada por "Las neurosis sexuales de nuestros padres" de Lukas Bärfuss, dirigida por Alexandra Von Hummel y, en lectura dramatizada, por "Mañana" de la joven autora Marianne Freidig, dirigida por Alexis Moreno.

Lukas Bärfuss, nacido en 1971, fue nominado por la revista especializada "Theater Heute" como Dramaturgo de la Nueva Generación y ha ganado notoriedad gracias a un lenguaje que aborda personajes y contenidos con un marcado distanciamiento. "Las neurosis sexuales de nuestros padres" data del año 2003 y fue escrita por encargo del Theater Basel (Suiza), donde se estrenó el 13 de febrero de la temporada pasada. Es hoy la obra más representa-

da en los escenarios de habla alemana. La pieza enfoca con frialdad y distancia, el despertar sexual de una menor que ha sido tratada por largo tiempo con psicofármacos y tranquilizantes a causa de un problema mental que el autor no identifica. El nombre de la protagonista -Dora- parece remitirse a la joven cuyo sino sirviera a Sigmund Freud para formular sus ideas sobre la histeria femenina y que presentara a la comunidad científica a comienzos del siglo XX precisamente, bajo el rótulo del "caso Dora". No obstante, Bärfuss muestra un acercamiento actualizado, con una sociedad respetuosa de las formas y de las elecciones personales como telón de fondo.

Marianne Freidig, nacida en 1968, es una destacada autora contemporánea de Suiza. "Mañana" es su primera obra teatral que sorprende por su estilo de diálogos paralelos y su frescura. Habla de una familia que se reúne en el funeral del papá y que, inevitablemente, tie-

ne que discutir de la herencia, con todo el potencial conflictivo que eso implica. La madre hace todo lo posible para evitar el estallido de una crisis familiar y al final, la herencia está dividida, pero la reparación sólo pospuesta "hasta mañana, hasta cualquier otro momento".

Guernica Ensemble

Del 13 al 15 de agosto de 2004, la compañía Guernica Ensemble de Suiza estuvo en Chile dentro de su gira latinoamericana, con la obra

musical "El Cimarrón" de Hans Werner Henze. El Ensemble presentó su obra en el Teatro de la Universidad de Chile en La Pintana, en El Galpón de Víctor en el centro de Santiago y en el Club de Golf Las Palmas en Talagante. La obra se basa en el libro "El Cimarrón" de Miguel Barnet, publicada en 1966. En 1963, Miguel Barnet conoció en Cuba al último cimarrón superviviente de América, un ex esclavo que logró huir a las cimas de los montes de la provin-

cia de las Villas: Esteban Montejo, de 103 años de edad. Durante más de tres años, M. Barnet apuntó la historia de su vida, dándole un orden cronológico, y la escribió con toda su fuerza documental y literaria, conservando el sabor y el color del lenguaje de su protagonista. Dividida en 2 actos de 7 y 8 movimientos respectivamente, la obra se presenta como testimonio sonoro de lo plasmado en palabras por Barnet. Con una notación mayormente no tradicional, el autor

Hans Werner Henze sugiere efectos, matices, velocidades y sentimientos. Compuso la obra entre los años 1969 y 1970.

Guernica Ensemble realizó la primera presentación en Suiza, en el año 2002. ■

URUGUAY-COLONIA SUIZA

Creación del Instituto de Lenguas "Eva Schöpf"

El 3 de diciembre de 2004, en el Centro Cultural de Colonia Suiza se firmó el convenio entre el flamante Embajador de Suiza en Buenos Aires e Instituciones locales

Con la presencia del Embajador de Suiza en Argentina, Uruguay y Paraguay, Sr. Daniel von Muralt y del Cónsul y Primer Secretario de la Embajada de Suiza en Montevideo, Sr. Christian Scherrer, se firmó un convenio por el cual se creará, en Nueva Helvecia, el Instituto de Lenguas "Eva Schöpf" que podría comenzar sus actividades en marzo de 2005. El proyecto contó, para su inicio, con el apoyo económico de 10.000 U\$S de la Embajada de Suiza.

El Sr. Embajador llegó por primera vez, luego de haber asumido su cargo, para entregar la ayuda económica a la Profesora Elsa Hein, Directora del Instituto; señaló que el aporte debe considerarse como "un regalo para la juventud" y destacó la importancia de los idiomas para las jóvenes generaciones. En el Instituto de Lenguas se enseñarán 5 idiomas, tres de ellos, idiomas oficiales en Suiza: alemán, francés e italiano, se incorporará el inglés, como lengua aceptada internacionalmente y el portugués, por el Mercosur. Los primeros pasos serán sobre el idioma alemán ya que la mayoría de los colonos fundadores eran suizo-alemanes. El proyecto cuenta con el apoyo de instituciones neohelvéticas como el Centro cultural de Colonia Suiza en cuya sede se instalará el Instituto, la Comisión Pro Colonia Suiza "Trabajo

y Tradición", el Movimiento Nuevas Generaciones, las Fuerzas Vivas y Centro Comercial, cuyos representantes estuvieron presentes en la firma del convenio.

El trabajo desde el 5 de diciembre en adelante, está a cargo de la Directora, Sra. Elsa Hein y de la impulsora del proyecto Sra. Sonia Ziegler quienes se encargan de acondicionar las instalaciones, sentar las bases y objetivos del Instituto.

Se dictarán clases para niños, adolescentes y adultos, tanto para quienes desconocen el idioma como para quienes deseen profundizar sus conocimientos. La Sra. Hein dijo que se cuenta con profesores idóneos para la enseñanza y enfatizó: "Es importante que la gente tome conciencia de que en un mundo globalizado necesita de los idiomas, que ya no necesitamos traductores, que estamos en Internet y necesitamos saber el idioma original".

En cuanto a lo edilicio la Sra. Ziegler acotó que se harán algunas reformas en el Centro Cultural, adecuando un salón para clases, se comprará el mobiliario necesario y equipamiento informático. Asimismo se piensa en implementar un sistema de socios que respalden al Instituto y poder brindar becas a los alumnos.

El Embajador de Suiza -Daniel von Muralt- entrega a la Directora del Instituto de Lenguas -Sra. Elsa Hein- el aporte económico que puso en marcha el proyecto



Eva Schöpf fue una persona que cultivó el idioma alemán y los dialectos suizo-alemanes y fomentó el acercamiento entre Suiza y Nueva Helvecia -Uruguay-. Darle su nombre al instituto significa un reconocimiento de la comunidad y un homenaje a la recordada docente que tanto trabajó, precisamente, sobre estos temas.

En una nota enviada a esta redacción, la Sra. Sonia Ziegler, escritora, investigadora e impulsora del proyecto, nos dice:

"Paso a paso y en consonancia con las demandas e intereses de los habitantes y la disponibilidad de personal docente en la zona, podrá transformarse en una oportunidad de aprendizaje para muchos interesados en incrementar su forma-

ción básica, algo que parece fundamental en un mundo que tiende cada vez más a globalización.

Si hay un sitio apropiado para un emprendimiento de esta naturaleza, él es precisamente éste, al que llegaron hace siglo y medio colonos portadores de una diversidad lingüística asombrosa, que unificaron a través del idioma alemán esa comunicación que pudo ser tan difícil y que debieron luego incorporar a la vida nacional dejando ese rasgo de identidad por el camino.

Significó ese hecho la primera apertura de la colonia hacia su entorno. Colonia Suiza puede hoy abrirse al mundo, ampliar su horizonte, mostrar nuevos caminos. Depende de lo que hagamos todos". ■

Vendo EMPRESA SUIZA (S.A.)

en PARAGUAY con excelente clientela.

Conocimientos del ramo no son necesarios:

190'000 U\$S + hermosa CASA: 390'000 U\$S.

www.8ung.at/asuncion o Tel. 00595 961 732 219

ARGENTINA-ENTRE RÍOS-PARANÁ

Centro Valesano de Paraná Ciclo Cultural 2004



Actuación de la Intercoral Universitaria en la celebración de la Fiesta Nacional de Suiza

"La inauguración de la sede propia en agosto de 2003, constituyó todo un desafío para quienes integramos la Comisión Directiva de nuestra entidad. En ese momento supimos que habría que trabajar mucho para que "la casita" tuviera vida y para que nuestros asociados disfrutaran de ella. Hoy, mirando el camino recorrido, tenemos la convicción de que, con el Ciclo Cultural 2004, nos acercamos a aquellos objetivos.

Desde su apertura en marzo, y gracias a la generosa colaboración de asociados y de especialistas amigos, a lo largo de todo el año hemos tomado contacto con los temas más diversos, tales como la jardinería, a cargo de Nora Villegas, experta en plantas del hogar; la historia, con la profesora Amelia Galetti; las artesanías en telas, con la maravillosa creatividad de María Bourband; la música, con la actuación de la Intercoral Universitaria dirigida por el Maestro Abel Schaller; la literatura, con el Licenciado Arturo Firpo; las artes plásticas, en una muestra presentada por nuestros pintores asociados; la política económica y las características socio-culturales de Suiza, con Alejandro Lentz e Isabelle Petersen, Agregado Comercial y Asistente Cultural, respectivamente, de la Embajada de Suiza. Todos estos encuentros fueron abiertos a

la comunidad paranaense y en ellos hemos priorizado la idoneidad de los expositores.

Finalmente, el domingo 21 de noviembre, realizamos la última actividad del Ciclo Cultural con el aporte de tres experimentadas narradoras que deleitaron al público con la ficción de sus relatos. Las protagonistas de este encuentro son socias de nuestra institución: Dady Grand, integrante del Club de Narradores de Cuentos Infantiles dependiente de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de Entre Ríos UNER; Tochi Eymann, escritora y actriz de teatro y Mariquita Loik, escritora, integrante del grupo de escritores independientes "Los Trece del Lunes" y también del mencionado Club de Narradores.

Como noticia de interés en sí misma y por la convocatoria que tuvo, agregamos que el 4 de diciembre, se llevó a cabo en nuestra sede, la última reunión del año de la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina. La jornada de trabajo culminó en horas de la noche con una cena y baile en donde ambas entidades despedimos el año 2004". (Información enviada por la Sra. Gladys Perren de Chiodi, presidenta del Centro Valesano de Paraná, a quien agradecemos la colaboración) ■

CÓRDOBA-VILLA GENERAL BELGRANO

Presencia Suiza en la "Fiesta Nacional de la Cerveza" OKTOBERFEST ARGENTINA



Centro Suizo de Calamuchita en el desfile de la Oktoberfest Argentina-Villa General Belgrano-

Villa General Belgrano: En la provincia de Córdoba, a 80 Km. de la Capital, sobrepasando el Lago Los Molinos, y en medio de un paisaje de sierras, bosques de pinos y arroyos, se encuentra una Villa que por las características de su diseño urbano con viviendas de aspecto europeo, amplios jardines y parques, llama la atención del viajero. Ofrece no sólo su belleza natural y el buen clima, sino que dispone de hoteles de primer nivel, cabañas y hospedajes, excelentes restaurantes, confiterías y una óptima red de servicios a lo que se suma una esmerada y cordial atención.

Como complemento fueron surgiendo sus tradicionales festejos - uno en cada estación del año-, que pretenden acercar al turista la conjugación de todos los elementos que constituyen el folclore de la región de los Alpes.

La "Fiesta Nacional de la Cerveza" es una tradición en Villa General Belgrano; en el mes de octubre de 2004 se realizó la 41ª edición.

El "CENTRO SUIZO DE CALAMUCHITA" estuvo presente en el desfile con banderas, trajes típicos, campanas, un legítimo perro Boyero Bernés - "Berner Sennenhund" - y la vaca decorada al mejor estilo campesino. La delegación fue recibiendo a su paso el efusivo aplauso de los asistentes. Estuvo presente el Sr. Hans-Ruedi Bortis, Encargado de Negocios de la Embajada de Suiza en Argentina, quien participó entusiastamente de la fiesta y se llevó un grato recuerdo de los momentos vividos en esta fiesta del Valle de Calamuchita. El Centro Suizo agradece a la Empresa Nestlé S.A. la donación de las famosas "Bananitas Dolca" que fueron repartidas durante el desfile por la delegación suiza: un toque de alegría y sorpresa para los niños presentes. ■

**Último Plazo Recepción de Colaboraciones
para el N° 2/2005
25 de febrero de 2005**